



Molenaar Edition

# Zourfaroka

All Together for Zourfaroka/The Song of Xeriole/Party in Zourfaroka

Marc Jeanbourquin

Art.nr: 013211050  
Difficulty: B  
Duration: 5:00  
Concert Band/5 Parts Flexible + Percussion  
Recorded on: Easy Band Volume 3 (311111720)

## Flexible Wind

*Colofon*

**Molenaar Edition BV**

Industrieweg 23  
NL 1521 ND Wormerveer  
the Netherlands  
Phone: +31 (0)75 - 628 68 59  
Fax: +31 (0)75 - 621 49 91  
Email: office@molenhaar.com  
Website: www.molenhaar.com



© Molenaar Edition BV - Wormerveer - the Netherlands

Copying of sheetmusic from this booklet is illegal.

Mini - Score

www.molenhaar.com

Molenaar Edition

## Zourfaroka

### Zourfaroka

**01.3211.05**

- 1 Full Score
- 4 Piccolo + Flute
- 2 Oboe
- 1 Cornet Eb
- 2 Bas Bb (TC)
- 2 Bas Bb (BC)
- 2 Tuba C
- 2 Percussion I
- 2 Percussion II
- 1 Glockenspiel
- 1 Timpani
- 2 Part 4 in F
- 6 Part 1 in Bb
- 2 Part 1 in Eb
- 6 Part 2 in Bb
- 2 Part 2 in Eb
- 6 Part 3 in Bb
- 3 Part 3 in Eb (TC)
- 2 Part 3 in F
- 4 Part 4 in Bb (TC)
- 2 Part 4 in C (BC)
- 4 Part 4 in Eb (TC)
- 4 Part 4 in Bb (BC)
- 4 Part 5 in Bb (BC)
- 4 Part 5 in Bb (TC)
- 4 Part 5 in C (BC)
- 2 Part 5 in Eb (TC)
- 1 Part 5 in Eb, (BC)

## Zourfaroka

1.  
All together for Zourfaroka  
Alle zusammen für Zourfaroka  
Tous ensemble, pour Zourfaroka  
Allen Tezamen voor Zourfaroka

Marc Jeanbourquin  
Text: Lise Jeanbourquin



Full Score

One morning everything went wrong in Zourfaroka. In this forest where thousands of magical beings live, everything sparkles and shines and is full of life. But not this morning, because the terrible troll Potugor has returned.

No one had spoken of Potugor since long ago, when the trolls ruled over Zourfaroka. During this time he was the scariest troll of all and he would break everyone and everything. No one was allowed to do anything, and he hated everything. One day a war broke out. Everyone, fairies, gnomes, animals, dwarves, yes everyone, attacked the palace of the Trolls, and fought to take their country back. It was a long war, and everyone lost many friends. Finally the trolls were defeated, and they left without a trace, and since this time everything has sparkled and shone and was full of life.

Today however was a dark day. There were no toadstools, no moss and hardly any trees were left standing. But amongst all the creatures of the forest was one gnome who wasn't afraid of anything. Kirilo. Oh was he a funny one! He never complained, he was always making everyone laugh, and above all he was by far the bravest of all. He was the one who had personally defeated the King of the Trolls.

"This will not stand!", he declared. He assembled everyone, from dwarves to gnomes, from fairies to animals, to even the glow worms! Together they discussed a plan to catch Potugor. And all together they set off to the valley of the Trolls.

\*\*\*\*\*

Un matin, à Zourfaroka, rien ne va plus. Dans cette forêt où habitent des milliers de créatures magiques, tout étincelle, tout brille, tout vit. Mais ce matin là, rien ne va plus car cette nuit l'horrible Trolle Potugor est de retour.

Personne n'avait entendu parler de Potugor depuis le temps où les trolles régnait sur Zourfaroka. Il était alors le plus terrifiant de tous, massacrant tout sur son chemin. Il ne tolérait rien, il détestait tout. Un jour, une guerre éclata. Tous réunis, fées et lutins, animaux et nains, ou tous, se mirent à attaquer le palais des Trolles pour reprendre leur terre. La guerre fut longue, et tous perdirent beaucoup d'être chers. Néanmoins, les Trolles perdirent, sans laisser la moindre trace derrière eux. Depuis, tout étincelle, tout brillait, et tout vivait à Zourfaroka. L'ambiance était lourde ce matin-là. Plus de champignon, plus de mousse, plus que quelques arbres tenaient debout. Parmi tous ces hauts arbres, on pouvait remarquer un seul lutin, qui ne craignait rien. Kirilo. Ah c'était un joli lutin ! Il riait, il dansait, il sautait, il ne râlait ! Il faisait rire tout le monde sur son chemin, et en plus il était très fort. C'est même lui qui avait détrôné le roi des Trolles.

« Cela ne va pas se passer comme ça ! » affirmait Kirilo. Il courut vers le centre de la forêt, les lutins en passant par les fées, les animaux et même les arbres. Il courut vers le centre de la forêt, l'ambiance était lourde ce matin-là. Plus de champignon, plus de mousse, plus que quelques arbres tenaient debout. Parmi tous ces hauts arbres, on pouvait remarquer un seul lutin, qui ne craignait rien. Kirilo. Ah c'était un joli lutin ! Il riait, il dansait, il sautait, il ne râlait ! Il faisait rire tout le monde sur son chemin, et en plus il était très fort. C'est même lui qui avait détrôné le roi des Trolles.

**MOLENAAR**  
Copyright Molenaar Edition BV,  
No Part of this book may be produced in any form of print, fotoprint,  
without written permission of the publisher

Niets van deze uitgave mag worden verveelvoudigd of openbaar gemaakt door middel van fotokopie, mikrofilm of werke andere wijze omtrent, zonder voorafgaande toestemming van de uitgever.

Op een ochtend gaat alles mis in Zourfaroka. In dit bos, waar duizenden magische wezens wonen, glanst en glistert alles en is alles vol leven. Maar deze ochtend gaat niets zoals het hoort want de verschrikkelijke Trol Potugor is terug.

Niemand had meer over Potugor horen praten sinds de tijd dat de Trollen de baas waren over Zourfaroka. In die tijd was hij de engste van allemaal en hij maakte alles en iedereen kapot. Nijs mocht van hem en hij had overal een hekel aan. Op een dag brak er oorlog uit. Federeen, feeën en kabouter, dieren en dwergen, ja allemaal, begonnen het paleis van de Trollen aan te vallen om hun land terug te krijgen. Het was een lange oorlog, en iedereen raakte veel vrienden kwijt. Maar uiteindelijk vertrokken de Trollen toch, zonder een spoor achter te laten. Sinds die tijd glansde en glisterde alles en was alles vol leven.

Vandaag was het een sombere dag. Er stond geen paddstoel en geen mosje meer overeind, en nauwelijks nog bomen. Maar tussen alle bewoners van hetbos was er één kabouter die nergens bang voor was. Kiriely. Ha, dat was een grapjas! Hij mopperde nooit, hij maakte iedereen altijd aan het lachen, en bovendien was hij verreweg de moedigste van allemaal! Hij was het zelfs die de koning van de Trollen had verjaagd.

“Dit gaat zomaar niet!” verklaarde hij. Hij verzamelde iedereen, van dwergen tot kabouter, van feeën tot dieren, tot aan de glimwormjes toe! Samen bedachten ze een manier om Potugor te pakken. En zo gingen ze allemaal op weg naar het dal van de Trollen.

\*\*\*\*\*

An einem Morgen geht in Zourfaroka alles schief. Im Wald, wo tausende magische Wesen wohnen, glänzt und glitzert alles und alles ist voller Leben. Aber dieser Morgen verläuft nicht so, wie er müsste, denn der schreckliche Troll Potugor ist zurückgekommen.

Niemand hatte man mehr über Potugor reden hören, seit der Zeit, dass die Trolle Zourfaroka beherrschten. In dieser Zeit war er der furchterregendste von allen und er zerstörte alles und jeden. Man durfte nichts von ihm und er konnte rein gar nichts ausstehen. An einem Tag brach der Krieg aus. Jeder, Feen und Heinzelmännchen, Tiere und Zwerge, ja alle, fingen an den Palast der Trolle anzufallen um ihr Land zurück zu bekommen. Es war ein langer Krieg und jeder verlor viel Freunde. Aber schließlich zogen die Trolle doch, ohne eine Spur zu hinterlassen, ab. Seit dieser Zeit glänzte und glitzerte wieder alles und alles war voller Leben.

Heute war ein trüber Tag. Es gab keinen Pilz und auch kein Moos, das noch nicht stand, und kaum noch Bäume. Aber zwischen allen Bewohnern des Waldes gab es einen Heinzelmännchen, dass überhaupt nicht ängstlich war. Kiriely. Ha, das war ein Witzbold! Er nörgelte nie, er brachte jeden immer zum Lachen und außerdem war er bei weitem der mutigste von allen! Er hatte sogar den König der Trolle verjagt! „Sobald es nicht weiter!“ sprach er. Er versammelte jeden, von Zwergen bis zu Glimmern. Sie waren bereit, den bösen Potugor zu packen. Und so machten sie sich auf den Weg.

01/02/04.3211.05

**A**

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc.1

Perc.2

**10**

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc.1

Perc.2



**B**

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc.1

Perc.2

Sus. Cym (soft mallets)

*mf*

18

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc.1

Perc.2

A circular logo for "Mini Score". The word "Mini Score" is repeated five times in a clockwise arc along the top and bottom edges of the circle. In the center of the circle is a large, semi-transparent teal shape containing the words "Mini Score" in white.

22

C

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc. 1

Perc. 2

change to E- $\flat$ -A $\flat$

*f brillante*

*f brillante*

*f brillante*

*f brillante*

*ff*

*sforzando*

*Cym. a2*

*sforzando*

*sforzando*

*sforzando*

*sforzando*

25

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc.1

Perc.2

A circular logo for "Mini Score". The outer ring contains the words "Mini Score" in a cursive font, repeated four times. In the center of the circle is a large, semi-transparent blue shape containing the words "Mini Score" in a bold, white, sans-serif font.

**D**

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc.1

Perc.2

33

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc. 1

Perc. 2

Sus. Cym (soft mallets)

A circular watermark with the text "Mini Score" repeated three times in a clockwise arc.

37 E

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Timp.

Glock.

Perc.1

Perc.2

41

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc. 1

Perc. 2

change A> to B>

Cym. a2  
choke

A circular logo for "Mini Score". The word "Mini Score" is repeated five times along the outer edge of the circle. In the center of the circle, there is a large, semi-transparent blue shape containing the words "Mini Score" in white.

2.  
song of Xeriole  
Air de Xériole  
Wedje van Xeriole  
Liedchen von Xeriole

It was a long way! Kirielo ran ahead with the fairy Xeriole and everyone merrily followed along. Suddenly it all went dark. It got very cold and the wind blew up. Everyone stopped. The children started to get scared, very scared. Kirielo tried to make them laugh but this time it didn't work. Everyone was wondering what to do, and everyone was scared of Potugor. Only Xeriole was able to bring a sense of calm and peace with the soft sound of her voice....Listen to this lovely tune.....

\*\*\*\*\*

La route était longue ! Kirielo marchait devant, avec la Fée Xeriole et tout le monde les suivait gairement. Soudain le temps s'obscurcit. Il fait froid, le vent souffle. Tout le monde s'arrête. Les petits commencent à avoir peur, très peur. Kirielo tente de les faire rire, mais cette fois, cela ne marche pas. Tout le monde doute, tout le monde craint Potugor. Seule Xeriole parvint à les rassurer au doux son de sa voix... Ecoutez donc cet air merveilleux...

\* \* \* \* \*

Het was een lange weg ! Kiriolo liep voorop met de fee Xeriole en iedereen volgde hen vrolijk. Opeens wordt het donker weer. Het is koud, de wind steekt op. Iedereen stopt. De kleintjes beginnen bang te worden, heel bang. Kiriolo probeert hen aan het lachen te maken, maar deze keer werkt dat niet. Iedereen twijfelt, iedereen is bang voor Potugor. Alleen Xeriole lukt het om hen gerust te stellen met de zachte klank van haar stem.... Luister maar naar dit prachtige wijsje....

\*\*\*\*\*

Es war ein langer Weg! Kiriolo lief mit der Fee voran und jeder fühlte ihnen fröhlich. Auf einmal wird der Himmel schwarz. Es ist kalt, der Wind fängt an zu zischen. Jeder hält an. Die Kleinen werden ängstlich, sehr ängstlich. Kiriolo probiert's zum Lachen zu bringen, aber dieses Mal gelingt es ihm nicht. Jeder zweifelt, jeder hat Angst vor Putogor. Nur Xerieole gelingt es um ihnen mit dem sanften Klang ihrer Stimme Mut zu machen...Hör' dir diese wunderschöne Melodie an...

46 Andante ( $\text{♩} = 80$ )

**F**

Part 1      Solo

Part 2      *mf* *sostenuto*      *p*

Part 3      *mf* *sostenuto*      *p*

Part 4      *mf* *sostenuto*      *p*

Part 5      *mf* *sostenuto*      *p*

Tim.

Glock.

Perc.1      Wind chimes  
*p*  
Sus. Cym (soft mallets)

Perc.2      *p*      *mf*

voran und jeder folgt ihnen fröhlich. Auf der Wind fängt an zu weinen oder hält an. Die Solo probiert sie zum Lachen zu bringen, aber jeder kahntest vor Putogor. Nur Xeriole er Stimme Mut zu machen...Hör' dir dies

52

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

all  
*mf espressivo*

Tim.

Glock.

Perc. I

Perc. 2

58 G

This musical score page contains five staves for instrumental parts and four staves for percussion instruments. The instrumental parts are labeled Part 1, Part 2, Part 3, Part 4, and Part 5. The percussion instruments are labeled Timpani (Temp.), Glockenspiel (Glock.), Triangle, Percussion 1 (Perc.1), and Percussion 2 (Perc.2). The score is in common time and includes dynamic markings such as *mp* (mezzo-forte) and *mf* (mezzo-forte).

A circular watermark with the text "Mini Score" repeated three times in a curved, overlapping font.

63

This musical score page shows measures 63 through 66. The score includes parts for Part I, Part 2, Part 3, Part 4, Part 5, Timpani (Tim.), Glockenspiel (Glock.), Percussion 1 (Perc. 1), and Percussion 2 (Perc. 2). The key signature is B-flat major, and the time signature is common time (indicated by '4'). Measure 63 starts with Part I on bass clef, 4/4 time, and dynamic 'f'. Measures 64-65 show various parts playing eighth-note patterns, with dynamics including 'f' and 'p'. Measure 66 begins with a dynamic 'p' for Percussion 2, followed by 'f' for Percussion 1, and concludes with a dynamic 'f' for Percussion 2.

68 **H**

Rit...

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc.1

Perc.2

A circular stamp with the word "Mini Score" repeated three times around the perimeter. In the center, there is a blue rectangular area containing the words "Mini Score" in large, bold, black letters. Below this, the date "0102/04.3211.05" is printed.

01/02/04.3211.05

3.  
Party in Zourfaroka  
La fête à Zourfaroka  
Feest in Zourfaroka  
Fest in Zourfaroka

There he is! Quick children, hide in the bushes! Everyone stands in position, ready to attack. There, right in front of them sits Potugor, but strangely enough he looks nothing like the Potugor they remembered. He is sitting on a stone, a long way away from the valley of the Trolls, and he is crying! Kirino bravely approaches him. And Potugor explains to him that the previous night, the troll wanted to completely destroy Zourfaroka. Potugor was very afraid for a new war and had stopped them before they went too far. Then the troll had banished him from their valley because of his treason. He had no idea where he would go, and he was completely alone.

“Lower your weapons” commanded Kirielo! “He is not dangerous! He has changed! He is the one who saved us!” Kirielo invited Potugor to come and live in Zourfaroka from now on, and now, to everyone’s luck he can now protect them from the trolls. The troll accepted their offer, and they all returned to Zourfaroka to celebrate their new friendship. The wine flowed freely, the children shouted and played, everyone laughed, even Potugor who had never experienced so much merriment!

\*\*\*

Il est là ! Les enfants cachez vous dans ces branchages, vite ! Tous se mirent à leurs postes, prêts à passer à l'attaque. Potugor était là, devant eux, et étonnamment, rien ne lui ressemblait. Il était assis sur un caillou, bien loin de la vallée des Trolles. Il pleurait. Kirieko s'approcha non sans courage près de lui. Et Potugor lui expliqua que durant la nuit passée, les Trolles avaient voulu massacrer Zourfaroka. Potugor qui avait très peur d'une nouvelle guerre les arrêta avant que cela n'aille trop loin. Depuis, les Trolles l'avait banni de leur vallée, pour haute trahison. Il ne savait donc pas où aller, il était seul.

« Baissez vos armes » cria Kirielo ! « Il n'est pas méchant ! Il a changé ! C'est lui qui nous a sauvés ! » Kirielo invita donc Potugor à habiter Zourfaroka et ainsi tous deux pourraient de tous, il pourraient les protéger à jamais des trolles. Le trelle accepta mais se retrouveront à Zourfaroka pour fêter dignement la réconciliation avec Potugor. L'eau coulait à flot, les enfants criaient et jouaient, tout le monde riait, même Potugor pour qui ce sentiment de joie était bien inconnu !

Daar is hij ! Snel kinderen, verstop je tussen die takken ! Iedereen ging op zijn plek staan, klaar om aan te vallen. Daar, recht voor hen uit, zat Potugor, maar vreemd genoeg leek hij helemaal niet op de Potugor die ze kenden. Hij zat op een steen, ver van het dal van de Trolven, en hij hulde ! Kiriele ging dapper op hem af. En Potugor legde hem uit dat de afgelopen nacht, de Trolven Zourfaroka hadden willen vernietigen. Potugor, die heel bang was voor een nieuwe oorlog, had hen tegengehouden voordat het te ver ging. Toen hadden de Trolven hem uit hun dal verjaagd vanwege hoogverraad. Hij wist nu niet waar hij heen moest, hij was helemaal alleen.

"Laat jullie wapens zakken" riep Kirielo! "Hij is niet kwaadaardig! Hij is veranderd ! Hij is het die ons heeft gered ! "

Kirielo nodigde Potugor nu uit om in Zourfaroka te komen wonen, zo zou hij hen, tot hun grote geluk, altijd kunnen beschermen tegen de trolleyn. De trol vond dat goed en zo vond iedereen elkaar terug in Zourfaroka om te vieren dat ze het hadden goedgemaakt met Potugor. De wijn vloeide rijkelijk, de kinderen liepen en speelden, iedereen lachte, zelfs Potugor die niet gewend was aan zoveel vrolijkheid !

\*\*\*\*\*

Da ist er! Schnell Kinder, versteckt euch zwischen den Ästen! Jeder stellte sich auf seinen Platz um an zu fallen. Dort, geradeaus vor ihnen saß Potugor, aber eigenartiger Weise sah er überhaupt nicht dem Potugor, den sie kannten, ähnlich. Er saß auf einem Stein, weit entfernt vom Tal der Trolle und er heulte! Kiriele hieß mutig zu ihm. Und Potugor erklärte ihm, dass die vorige Nacht die Trolle Zourfaroka hatten zerstören wollen. Potugor, der Angst vor einem neuen Krieg hatte, hatte sie zurück gehalten, bevor es zu weit ging. Aber dann hatten die trolle ihn aus ihrem Tal gejagt wegen Hochverrats. Er wusste jetzt nicht mehr, wo er hingehen konnte, er war ganz allein.. „Lasst eure Waffen fallen“, rief Kiriele. „Er ist nicht böse! Er hat sich geändert! Er ist es, der uns getretet hat!“

geachtet. Es war es, der aufmerksam hörte, wie Kirielei und Potugor jetzt ein um in Zourfaroka zu wohnen, so konnte er sie, zu ihrer großen Freude, immer vor den Trollen beschützen können. Der Troll stimmte zu und so kehrten sie alle wieder in Zourfaroka ein um zu feiern, dass sie sich mit Potugor vertragen hatten. Der Wein floss reichlich, die Kinder riefen und spielten, jeder lacht, sogar Potugor, der nicht an soviel Fröhlichkeit gewöhnt war!

77 Allegro leggiero ( $\text{♩} = 112$ )

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc. 1

Perc. 2

85

**I**

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Timp.

Glock.

Perc. 1

Perc. 2

A circular logo for "Mini Score". The word "Mini Score" is repeated five times in a clockwise arc along the top and bottom edges of the circle. In the center of the circle is a large, semi-transparent blue diamond shape containing the words "Mini Score" in white.

93 **J**

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Snare Drum

Perc. 1

Tambourine

Perc. 2

101 **K**

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc. 1

Perc. 2

109 L

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc. 1

Perc. 2

This musical score page contains five staves for string parts (Violin 1, Violin 2, Cello, Double Bass), three staves for woodwind parts (Flute, Clarinet, Bassoon), two staves for brass parts (Trumpet, Trombone), and four staves for percussion (Timpani, Glockenspiel, Snare Drum, Percussion 1, Percussion 2). The score is set in common time with a key signature of one flat. Measure 109 begins with a dynamic of *f brillante*. The strings play eighth-note patterns, while the woodwinds and brass provide harmonic support. The percussion section features sustained notes and rhythmic patterns on timpani, glockenspiel, snare drum, and bass drum. The brass parts enter with eighth-note chords.

117 **M**

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc. I

Perc. II

125 [N]

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Perc. 1

Perc. 2

133 **O**

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Tim.

Glock.

Snare Drum

Perc. 1

Perc. 2

*I38*

This musical score page contains six staves. The top five staves are labeled Part 1, Part 2, Part 3, Part 4, and Part 5 from left to right. The bottom staff is labeled Timp. (Timpani). The music consists of five measures. In the first measure, Part 1 has eighth-note pairs, while others have quarter notes. In the second measure, all parts except Timp. have eighth-note pairs. In the third measure, Part 1 has eighth-note pairs, while others have quarter notes. In the fourth measure, all parts except Timp. have eighth-note pairs. In the fifth measure, all parts except Timp. have quarter notes. The bottom staff (Timp.) has a dynamic of  $\text{f}$  (fortissimo) in the first measure,  $\text{ff}$  (fortississimo) in the second, and  $\text{f}$  again in the third, fourth, and fifth measures. The key signature is one flat throughout.

Part 1

Part 2

Part 3

Part 4

Part 5

Timp.

Glock.

Perc. 1

Perc. 2

Mini Score -  
1102/04.3211.05